

## **ОТЧЕТ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБЩЕСТВА М.А.КАСТРЕНА И О РЕАЛИЗАЦИИ ФИНЛЯНДСКОЙ ПРОГРАММЫ РОДСТВЕННЫХ НАРОДОВ В 2012 ГОДУ**

### **ОБЩЕЕ**

Общество М.А.Кастрена налаживает связи и способствует взаимодействию между финнами и финно-угорскими народами, проживающими на территории Российской Федерации, распространяет информацию о культуре этих народов в Финляндии и в других странах мира, а также оказывает поддержку в использовании родного языка и его развитию в качестве средства современной коммуникации.

Общество М.А.Кастрена располагается в помещении, находящемся во владении Фонда им. Альфреда Корделина и арендованном у Делегации научных обществ совместно с Финно-угорским обществом (почтовый адрес Марианкату 7, Хельсинки).

В 2012 году на деятельность Общества оказал влияние процесс реорганизации Финляндской программы родственных народов. Общество также занималось административным управлением и исполнением Финляндской программы родственных народов, отвечало за выделение денежных средств в рамках программы, платежный оборот, наблюдение за выполнением программы и сведения о счетах, за исключением ассигнований для учреждений, находящихся в ведении Министерства образования и культуры Финляндии.

### **ПРАВЛЕНИЕ**

В 2012 году в состав правления Общества входили следующие члены: библиотекарь Майре Ахо, секретарь отдела Мерья Ахо (Информационный центр финской литературы FILI), докторант Элина Ахола с 26.4.2012 г. (Университет г. Турку), исполнительный директор Анне Хелттунен (Ассоциация преподавателей родного языка), магистр философии Паула Кокконен, профессор в отставке Хейкки Лайтинен до 26.4.2012 г. (Академия им. Сибелиуса), лектор Анна-Кайса Лиедес с 26.4.2012 г. (Академия им. Сибелиуса), доцент Ильдико Лехтинен (Музейное Ведомство), журналист Кирсикка Моринг, профессор Сиркка Сааринен до 26.4.2012 г. (Университет г. Турку) и писатель Йоуни Тоссавайнен. Ильдико Лехтинен выполняла функцию председателя правления, а Сиркка Сааринен и Анне Хелттунен выполняли обязанности заместителей председателя. В 2012 году правление заседало девять раз. Членам правления в виде гонорара за участие в собрании выплачивалось 35 евро, а председателю 100 евро за каждое заседание правления.

В штате Общества работали на полной ставке исполнительный директор, магистр философии Марья Лаппалайнен и ведущий координатор проектов, магистр философии Тармо Хаккарайнен. Кроме этого, Марья Лаппалайнен выполняла функции секретаря правления. За финансовое и экономическое обеспечение Общества отвечала бухгалтер Леена Кяхкёнен (Бухгалтерское бюро АО Леена Кяхкёнен).

## **ЧЛЕНЫ ОБЩЕСТВА**

В 2012 году в Общество вступило 12 новых членов. В конце года Общество насчитывало 432 члена, из них 9 – это члены-организации, 108 – постоянные члены и 99 – иностранные члены.

На отчетно-выборном собрании было принято решение о взимании членских взносов: с действующих членов Общества в размере 15 евро, с учащихся – 6 евро, с членов-организаций – 100 евро, с постоянных членов Общества – 100 евро и с постоянных членов-организаций 1000 евро.

Планирование культурной поездки в Западную Сибирь для членов Общества началось осенью 2012 г. На этот раз целью поездки будет посещение мест по следам Матиаса Аленсаантери Кастрена в г. Белоярск и с. Казым Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.. Помимо многих других языков, М.А.Кастрен исследовал хантыйский язык во время своей последней научно-исследовательской экспедиции, совершенной в 1845–1849 гг. После этой экспедиции он представил к печати грамматику хантыского языка со словарным указателем. Культурная поездка, которая будет осуществлена весной 2013 года, входит в цикл мероприятий по проведению празднования 200-летия со дня рождения М.А. Кастрена.

## **ФИНЛЯНДСКАЯ ПРОГРАММА РОДСТВЕННЫХ НАРОДОВ**

### **Исходные положения реализации программы**

*Финляндская программа по мерам поддержки финно-угорских народов России и их культур* реализуется с 1994 года. В отчетном году денежные средства, предназначенные для Финляндской программы родственных народов, сократили на 16 %. На реализацию программы выделялось 323.300 евро. В соответствии с *Программой действий Финляндии по России* Правительства Финляндии (принципиальное решение Государственного совета от 16.4.2009 г.) Финляндская программа родственных народов способствует сохранению жизнеспособности языков и культур финно-угорских народов России.

Министерство образования и культуры Финляндии поручило Обществу М.А. Кастрена административное управление денежными средствами Финляндской программы. Решения по направлениям осуществления программы принимает совещательная комиссия, созданная Обществом М.А. Кастрена и Министерством. Председателем совещательной комиссии был доктор общественно-политических наук Сеппо Лаллукка, заместителем председателя профессор Сиркка Сааринен (Университет г. Турку). Другими членами комиссии являлись: профессор Рихо Грюнталь (университет г. Хельсинки), генеральный секретарь Мерья Ханнус (Общество «Финляндия-Россия»), директор архива Лаури Харвилаhti (Общество финской литературы), директор-распорядитель Веса Нииникангас (АО «Эностоне»), издательский редактор и переводчик литературы на финский язык Ваппу Орлов (Ассоциация устных и письменных переводчиков Финляндии), доктор-исследователь Юкка Пиетилайнен (Александровский научно-исследовательский институт университета г. Хельсинки), профессор Янне Саарикиви (университет г. Хельсинки), научный сотрудник Суви Салменниemi (университет г. Хельсинки), депутат парламента Анни Синнемяки (Парламент Финляндии/Группа дружбы финно-угорских народов) и генеральный секретарь Марьют Вехканен (Финляндский центр по международной мобильности СИМО, Группа специалистов по учебным вопросам в области финского языка и культуры в зарубежных университетах UKAN). Секретарем совещательной комиссии является ведущий координатор проектов Тармо Хаккарайнен.

В 2012 году совещательная комиссия собиралась четыре раза. Членам совещательной комиссии в виде гонорара за участие в собрании выплачивалось 35 евро, а председателю 100 евро за каждое собрание.

Совещательная комиссия выдавала отзывы при отборе лиц, приезжающих в Финляндию в качестве стипендиатов, а также при рассмотрении проектов, поступивших из Финляндии и

России и предлагавшихся к осуществлению. Совещательная комиссия оказывала помощь в вопросах, относящихся к ее компетенции.

Финские организации и объединения подают заявки на получение финансовой помощи напрямую в совещательную комиссию по адресу: <http://www.helsinki.fi/jarj/macastren/tiedotteet/-avustukset.html>.

### **Среда деятельности**

В отчетном году из средств программы были выделены гранты на проводимое в Финляндии и в России обучение, издательскую деятельность и различные культурные мероприятия. В центре внимания были аспирантура в области гуманитарных наук в Финляндии, обучение в области СМИ и авторского творчества, а также издание литературы на национальных языках в Интернете. Особое внимание уделялось проектам, ориентированным на молодежь. Многие проекты получали широкую огласку в местных СМИ. Согласно отзывам, полученным из регионов, программа родственных народов служит важным моральным стимулом для многих участников, работающих в области культуры.

Партнерами по сотрудничеству в России являются национальные культурные центры, организации, местные органы власти, учебные заведения и научно-исследовательские учреждения, библиотеки, музеи, издательства и СМИ. Координаторы Общества М.А. Кастрена в финно-угорских регионах России и ассистенты-преподаватели финского языка, направляемые СИМО, также помогали в осуществлении проектов.

В отчетном году продолжались переговоры между Министерством регионального развития России (Минрегион) и Министерством образования и культуры Финляндии о содержании и направлениях Финляндской программы родственных народов. В Министерстве образования и культуры 30.1.2012 года Финской стороной было проведено плановое собрание, на котором была рассмотрена концепция «Основные направления финно-угорского сотрудничества». В нее были включены названия проектов, их основное содержание, лица, их осуществляющие как в России, так и в Финляндии, бюджет, а также планы по продолжению проекта «Обучение представителей неправительственных организаций финно-угорских народов», осуществляемого Обществом «Финляндия-Россия».

29.2.2012 года в Минрегионе состоялось совещание. С российской стороны в совещании приняли участие представители Минрегиона и Центра анализа этнокультурной, конфессиональной и миграционной образовательной политики, с финской стороны – советник по вопросам культуры Майя Луммепуро, Мерья Ханнус и Ильдико Лехтинен. В ходе совещания состоялось обсуждение содержания Финляндской программы родственных народов и концепции «Основные направления финно-угорского сотрудничества». После встречи Минрегион обещал составить меморандум о переговорах и предложениях по реализации совместных проектов. Тем не менее, указанного меморандума не получили. Пока также не известна финансовая доля участия российской стороны в реализации проектов.

В связи с тем, что Министерство образования и культуры заморозило заметную часть денежных средств, выделяемых Финляндской программе родственных народов 2012 году и в связи с тем, что реализация программы остановилась, Общество М.А.Кастрена и совещательная комиссия отправили в мае 2012 года министру культуры Финляндии Пааво Архинмяки письмо. В нем запрашивалось мнение Министерства образования и культуры о будущем Программы родственных народов и о ее содержании в изменяющейся обстановке в России и Финляндии. До конца отчетного 2012 года ответа на это письмо не получено. Государственным секретарем Ярмо Линден (Министерство образования и культуры) была организована 16.10.2012 года встреча на эту тему, в которой приняли участие Сеппо Лаллукка, Ильдико Лехтинен и Марья Лаппалайнен. В ходе встречи состоялось обсуждение указанных в письме изменений в среде деятельности и их возможных влияниях на сотрудничество с родственными народами. В конце октября 2012 года Министерством образования и культуры было принято решение о выделении замороженных денежных средств в виде субсидий.

По вышеуказанным причинам и мнению совещательной комиссии обстановка в деятельности программы была в отчетном году исключительной и расстраивающей, так как многие предложения по реализации проектов не могли быть рассмотрены в рабочем порядке.

В начале декабря 2012 года Министерство образования и культуры Финляндии объявило для финских деятелей конкурс на соискание грантов для совместных проектов, содействующих финно-угорскому культурному сотрудничеству между Финляндией и Россией ([http://www.minedu.fi/OPM/Kulttuuri/kulttuuripolitiikka/avustukset/Avustus\\_suomalais-ugrilaiseen\\_kulttuuriyhteistyoehoen\\_Venaejaen\\_kanssa?Lang=fi](http://www.minedu.fi/OPM/Kulttuuri/kulttuuripolitiikka/avustukset/Avustus_suomalais-ugrilaiseen_kulttuuriyhteistyoehoen_Venaejaen_kanssa?Lang=fi)). Гранты предназначены для финских организаций и объединений, занимающихся сотрудничеством с Россией в области финно-угорских языков и культур. Первый срок подачи заявок заканчивается 18.1.2013 года и второй срок 15.4.2013 года Заявки направляются напрямую в Министерство образования и культуры Финляндии, где осуществляется их рассмотрение. По заявкам деятельность основывается на взаимном партнерстве и на проектном сотрудничестве по следующим направлениям:

1. Поддержка и развитие культур финно-угорских народов в мультикультурном обществе
2. Поддержка и развитие языков финно-угорских народов
3. Развитие финно-угорского сотрудничества в области культуры, осуществляемое негосударственными организациями

Проводимая Министерством образования и культуры реорганизация Финляндской программы родственных народов до конца 2012 года в продолжающейся форме закончилась. После того, как трехгодичный (2010–2012 гг.) срок полномочий состава совещательной комиссии истёк 31.12.2012 года, новая совещательная комиссия образована не будет. Хотя, по мере надобности, на рассмотрение заявок будут созываться экспертные группы.

### **Аспирантура и научно-исследовательское сотрудничество, обучение финскому языку в России**

Администрированием работы, связанной со стипендиатами, занимается СИМО, которому совещательная комиссия программы выдает отзывы при отборе получателей стипендий. В 2012 году Университетами г. Хельсинки и Турку были приглашены в качестве стипендиатов 8 аспирантов и научных сотрудников из Карелии, Коми, Мордовии и Удмуртии. Помимо учебы и научно-исследовательской работы многие стипендиаты выполняли своего рода культурных послов от своих регионов, выступали в качестве информаторов и преподавателей родного языка.

В 2012 году UKAN направил ассистентов по обучению финскому языку в Мордовский и Удмуртский университеты. Летом 2012 года UKAN совместно с Марийским университетом организовал летние курсы финского языка и культуры в Йошкар-Оле. В них приняло участие всего 24 студента из Коми, Мордовии, Марий Эл и Удмуртии. Наряду с усовершенствованием знания финского языка, участники курсов познакомились с языком и культурой своих народов. Таким образом, курсы расширили образование сети контактов среди студентов.

### **Сотрудничество в области музейного и библиотечного дела, а также информационная служба**

С 1994 года Музейное ведомство Финляндии, устанавливает контакты с музеями финно-угорских регионов России. В результате сотрудничества создалась действующая сеть музеев. Музейное ведомство подчеркивает значение культурного наследия финно-угорских народов наряду с культурой титульной нации. В феврале 2012 года Музей культур и Национальный музей Республики Марий Эл им. Т. Евсеева организовали День музея в честь 125-летия юбилея основателя музея Тимофея Евсеева. В связи с семинаром была проведена встреча между представителями Национальных музеев Коми и Удмуртии, Мордовского республиканского музея изобразительных искусств им. С.Д.Эрзи, Мордовского республиканского объединенного краеведческого музея им. И.Д.Воронина и Музея культур Финляндии для запуска новых

совместных проектов. Осенью 2012 года Музеем культур было организовано мероприятие, на которое были приглашены мастерицы рукоделия из Марий Эл, Удмуртии, Мордовии и Ханты-Мансийского округа. Целью мероприятия было акцентировать внимание на прикладное искусство этих народов, а также предложить финские варианты прикладного искусства для применения их в современной практике.

За сотрудничество между библиотеками отвечали библиотека Центрального кампуса университета г. Хеклсинки, библиотека Научно-исследовательского центра отечественных языков, библиотека Музейного ведомства и библиотека Общества финской литературы. Библиотека Института России и Восточной Европы координировала это сотрудничество и отвечала за платежный оборот и бухгалтерский учет.

В августе 2012 года в Финляндии провели международную конференцию IFLA в области библиотечного дела. Финская группа по библиотечному делу пригласила на эту конференцию представителей национальных библиотек Карелии, Коми, Марий Эл, Мордовии и Коми-пермяцкого округа. В связи с конференцией представители национальных библиотек приняли участие в мероприятии по образованию сети контактов, организованном Фондом Конне. Темами были «Финно-угорские материалы в российских библиотеках» и «Языковая программа Фонда Конне». На мероприятии была представлена данная Языковая программа, также связанный с ней проект Финской национальной библиотеки по оцифровке финно-угорских материалов. Представители национальных библиотек выступили докладами о финно-угорских языковых материалах своих библиотек, а также о совместных проектах, которые были осуществлены в рамках Финляндской программы родственных народов. Целью было расширение межбиблиотечного сотрудничества и оказание содействия межбиблиотечному образованию сети контактов.

Финансирование сотрудничества в области библиотечного и музейного дела осуществлялось за счет ассигнований 2011 года.

#### **Обучение представителей неправительственных организаций**

В отчетном году из ассигнований Программы родственных народов профинансировали проект по обучению неправительственных организаций финно-угорских народов, координируемый Обществом «Финляндия-Россия».

#### **Музыкальная премия Общества М.А.Кастрена 2012 года**

Обществом М.А.Кастрена был объявлен конкурс на соискание премии в области музыки 2012 года, финансируемым за счет средств Программы родственных народов. Музыкальная премия Общества М.А.Кастрена предназначена для поддержки и поощрения артистов моложе 35 лет, использующих родной язык в своем творчестве и исполняющих этно-поп музыку в Российской Федерации на любом из финно-угорских языков, тем самым способствующих укреплению позиций и развитию родного языка в области современной музыки. Премии будут присуждаться весной 2013 года.

#### **Культурный обмен**

Популяризация культур финно-угорских народов России осуществлялась путем оказания поддержки следующим проектам:

- Патрик Икяляйнен и рабочая группа «Лемпо» пригласили удмуртскую студию традиционного танца «Эктон корка» на праздник народной музыки и танца в г. Коуволла;
- Организация «Этния» пригласила документалиста Ольгу Корниенко на кинофестиваль, в котором она продемонстрировала свои новые документальные фильмы, рассказывающие о лесных ненцах и возрождении оленеводства на полуострове Ямал;
- Зарегистрированное общество Друзья родственных народов организовало финно-угорское мероприятие Finno-Ugric Design Day 20.10.2012 года;
- Общество «Финляндия-Россия» организовало гастроли Народного кукольного театра «Čičiliuško» и удмуртской инди-группы Silent Woo Goore по Финляндии в ноябре 2012 года;

- 22–31 октября 2012 года в столице Республики Мордовия в г. Саранск прошел IХ Международный фестиваль театров финно-угорских народов «Шумбрат, Майатул!». В этом мероприятии Финляндию представила театральная труппа «RUSKAensemble». В номинации «*Лучшая мужская роль*» наградили актера Ари-Пекка Лаhti и этномузыковеда Туомаса Роунакари, исполнителей ролей в спектакле «Ханты, или Звезда Утренней Зари» за искусство перевоплощения при исполнении разных ролей в одном спектакле. Спектакль основывается на семенной хронике хантыйского писателя Еремея Айпина. Режиссура и аранжировка спектакля принадлежат Ари-Пекка Лаhti.

В номинации «*Лучший спектакль*» наградили постановку драмы «Черная песня» театра Обско-угорских народов – Солнце Ханты-Мансийского округа – Югра за оригинальность постановки, отточенность театрального действия, умение создать единый ансамбль, способный оказывать глубокое эстетическое воздействие на чувства и мысли зрителей. Кирсикка Моринг приняла участие в работе жюри фестиваля.

#### **Членский взнос Международного консультативного комитета финно-угорских народов в Финляндии**

Общество «Финляндия-Россия» продолжает служить базой консультативного комитета до проводимого в Финляндии в г. Лаhti в 2016 году VII Всемирного конгресса финно-угорских народов. Из средств программы родственных народов заплачен членский взнос Международного консультативного комитета финно-угорских народов в Финляндии.

Субсидии, выданные в рамках программы родственных народов, представлены в приложении.

#### **ЯЗЫКОВОЙ ПРОЕКТ, ПОДДЕРЖИВАЕМЫЙ «КРЕСТНЫМИ»**

Общество в 2007 году начало проведение т. н. деятельности проекта «Крестный по языку» с Шоруньжинской средней школой Моркинского района в Марий Эл и с Большелугской средней школой Корткеросского района в Республике Коми. За счет полученных от «крестных» взносов (по 10 евро от каждого) ученикам и преподавателю одного класса каждой школы были заказаны журналы на родном языке: на марийском языке детский журнал «Кече» и на коми языке детский журнал «Би кинь». Несколько лет также выделялись гранты для организации экскурсий, совершенных обоими классами. Предусматривается оказывать постоянную поддержку этим классам во время всех лет их учебы в школе. Число «крестных по языку» как финских, так и зарубежных частных лиц и организаций в конце 2012 года насчитывало 75 участников.

#### **ДРУГИЕ МЕРОПРИЯТИЯ**

Отчетно-выборное собрание Общества было проведено 26.4.2012 года в Обществе финской литературы. После собрания совместно с Обществом финской литературы была проведена презентация книги «Из Поволжья в Сибирь», финансируемой Фондом им. Корделина. Годовое собрание поддержало привлечение молодежи к деятельности Общества. Представители общества родственных народов, финляндского отдела МАФУН и комитета по делам финно-угорских народов Студенческого союза при Хельсинкском университете были также приглашены на собрания правительства Общества М.А.Кастрена. Годовое собрание выражало свою озабоченность по поводу прерванных специальных субсидий и оказало свое содействие Обществу в целях стремления к выяснению ситуации и поиску решений для продолжения результативной и ценной работы Общества.

Общество продемонстрировало свою деятельность на Днях лекторов финского языка в зарубежных университетах в Центре по международной мобильности СИМО 7–9 августа 2012 года в г. Хельсинки. Стол презентации привлекал к себе как опытных преподавателей-лекторов, так и начинающих свою международную карьеру ассистентов, преподавателей финского языка в отношении работы в России.

Двери Общества открыты для партнеров по сотрудничеству, и в его стенах в течение года проводили разнообразные финно-угорские культурные мероприятия и встречи. 13.9.2012 года в Обществе была проведена презентация сборника переводных марийских рассказов «Белое солнце» первого председателя Общества М.А.Кастрена писательницы Леены Лаулайнен. Подстрочники рассказов переводила на финский язык литературовед Сонья Чеснокова. Сборник рассказов знакомит читателя с повествовательной литературой на марийском языке с 1920 по 2010 год. Это издание – знак уважения марийскому народу, для которого существование литературы на марийском языке уже само по себе демонстрация силы культуры.

Был проведен также День родственных народов 20.10.2012 года с темой «Финно-угорская музыкальная этновечеринка «Угры на площадке». В ресторан «Villi Väinö» собралось большое количество людей послушать певца Аллу Валлетта, исполняющего рэп-музыку на северо-саамском языке, а также оригинального артиста Амок. В тот вечер на площадке можно было слушать также рэп-музыку на инарско-саамском языке. На этновечеринке выступили, кроме финского певца Юулиа Салонен, также Аапо Илвес из Эстонии, Светлана Ручкина из Удмуртии и дуэт Сантту Карху – Федя Асташов из Карелии. Издательством «Савукейдас» и журналистом Вилле Хютёнен были обнародованы сборник эссе «Уральское окно» Вилле Роппонена и книга стихов Сантту Карху «Huvästit Karjala, Terveh Petroskoi». Переводчик Ханну Ойттинен представил свою свежую книгу «Assamalla Asemalla. Viron haikuja». Вела вечер Анна-Кайса Лиедес. День родственных народов был координирован совместно с обществом «Друзья родственных народов» и Музеем культур, которые в День родственных народов организовали Финно-угорский Дизайн-день и мастер-классы по рукоделию.

## **ВИЗИТЫ И ДРУГИЕ КОНТАКТЫ**

Ильдико Лехтинен 30.1.–4.2.2012 г. приняла участие в Марий Эл в Йошкар-Оле в семинаре музееведения, посвященного памяти Т. Евсеева.

29.2.2012 г. в Москве в Министерстве регионального развития России было проведено собрание, на котором приняла участие Ильдико Лехтинен. На нем состоялось обсуждение сотрудничества на финно-угорском направлении.

18.3.2012 г. в Таллинне состоялась встреча между совещательными комиссиями Венгрии, Эстонии и Финляндии по приглашению совещательной комиссии Программы родственных народов Эстонии. В ней приняли участие Ильдико Лехтинен, Сеппо Лаллукка, Тармо Хаккарайнен и Марья Лаппалайнен.

Ильдико Лехтинен приняла участие 18.–20.4.2012 г. в Удмуртской Республике в совещании Международного консультативного комитета финно-угорских народов, который был посвящен подготовке к предстоящему VI Всемирному конгрессу финно-угорских народов.

25.5.2012 г. Марья Лаппалайнен приняла участие в семинаре Фонда Конне и мероприятии по образованию сети контактов, темами которой являлись традиция «субботников» и гражданская наука в языкознании. Одним из целей Языковой программы Фонда Конне является содействие процессу открытости и взаимовлияния в научно-исследовательской работе и возвращению данных исследования языковым общинам. На этом мероприятии были очерчены и обсуждены проекты, пригодные для Языковой программы.

15.8.2012 Фонд Конне организовал при Международной конференции библиотекарей IFLA Семинар по образованию сети контактов, темами которой были «Финно-угорские материалы в библиотеках России» и «Языковая программа Фонда Конне». Члены правления Общества и совещательной комиссии были приглашены на это мероприятие совместно с представителями национальных библиотек Карелии, Коми, Марий Эл, Мордовии, Удмуртии и Коми-Пермяцкого округа. После мероприятия Обществу представили много предложений по реализации проектов, связанных с сотрудничеством между финно-угорскими библиотеками. Большое количество

проектов основывается на библиотечном сотрудничестве, начатом в 1994 году по Программе родственных народов.

5.–9.9.2012 г. в Венгрии был проведен VI Всемирный конгресс финно-угорских народов «Язык и народ». В нем приняла участие Ильдико Лехтинен и с помощью другого источника финансирования участвовали члены правления Общества Анне Хелттунен и Йоуни Тоссавайнен, а также члены совещательной комиссии Сеппо Лаллукка, Рихо Грюнталь, Мерья Ханнус, Янне Саарикиви и Сиркка Сааринен. На конгрессе Общество М.А.Кастрена передало членство со стороны Финляндии в Международном консультативном комитете обществу Друзья родственных народов.

26.9.2012 г. Марья Лаппалайнен выступила докладом о деятельности Общества М.А.Кастрена на обучающем семинаре «International Youth Project: Civil Diplomacy Training Programme», координирующем карельской молодежной организацией «Nuori Karjala» («Молодая Карелия») в Таллинне. В числе участников были молодые финно-угры, ориентирующие свое будущее на дипломатическую карьеру.

Общество М.А.Кастрена участвовало в работе нескольких рабочих групп и комиссий, в частности, в рабочей группе по вопросам родственных народов Общества «Финляндия-Россия» и в финляндской комиссии по подготовке VI Всемирного конгресса финно-угорских народов (Ильдико Лехтинен, Сеппо Лаллукка, Тармо Хаккарайнен, Марья Лаппалайнен), в рабочей группе Культурного фонда Финляндии (Ильдико Лехтинен, Сеппо Лаллукка, Марья Лаппалайнен), в работе Международного консультативного комитета финно-угорских народов (Ильдико Лехтинен), в работе подготовительной группы «Неделя школ Венгрии» (Марья Лаппалайнен) и в работе правления Фонда «Экла» (Марья Лаппалайнен). Общество выступало в качестве эксперта и посредника по налаживанию контактов при планировании многих организованных в Финляндии и в России мероприятий, относящихся к финно-угорским народам, в частности, летних культурных мероприятий.

Тесное сотрудничество осуществлялось также со смежными отечественными обществами, библиотеками, научно-исследовательскими центрами и университетами. Общество посетители представители студенческих организаций разных областей, в том числе представители Комитета по делам финно-угорских народов Студенческого союза Хельсинкского университета и представители студенческой организации «Манна», специализирующейся в области социальной и культурной антропологии.

Общество в отчетном году получили ценные подарки. Президент Финляндской Республики Тарья Халонен подарила Обществу мордовский женский костюм, который поместили в финно-угорскую коллекцию Музейного ведомства Финляндии с целью надлежащего сохранения и ухода. От издательства «Тамми Кустаннус» в качестве пожертвования для дальнейшей передачи ингерманланцам были получены следующие книги Леэны Лаулайнен: «Keinu mehen yllä» (285 экз.) и «Tulen ja jään saari» (550 экз.).

Общество сотрудничает со многими эстонскими, венгерскими и российскими финно-угорскими обществами, организациями и объединениями, а в отчетном году еще больше расширило свою сеть партнеров. Под руководством эстонского Учреждения «Фенно-Угрия» был подготовлен совместный проект «Информационный пакет финно-угорских народов в сети Интернет», которому Совет Министров Северных Стран из своей целевой программы «Nordplus Обучение взрослых» выделил грант, который завершен в 2012 году. От представителей родственных народов в Общество поступали самые разные пожелания.

## **ИНФОРМИРОВАНИЕ**

В течение года были опубликованы три информационных бюллетеня для членов, из которых один был сдвоенным. Обновленные сайты Общества ([www.helsinki.fi/jarj/macastren](http://www.helsinki.fi/jarj/macastren)) и высылаемая по электронной почте информация по списку, содержащему более 200 адресов,



информировали об актуальных новостях и событиях финно-угорского сообщества. Информационный пакет Общества в Интернете ([www.ugri.net](http://www.ugri.net)) использовался в качестве учебного материала в средних школах и лицеях, а также в качестве источника информации всеми теми, кого интересуют финно-угорские народы и их культура. В отчетном году был создан новый информационный канал Facebook (<http://www.facebook.com/pages/M-A-Castrénin-seura-MAC/359271510768228>)

Общество передавало во временное пользование свои передвижные выставки и другие материалы школам, университетам и частным лицам. Благодаря оказываемой Обществом издательской помощи, Общество имеет уникальную возможность получать уникальную литературу, опубликованную на финно-угорских языках, которой нет в других библиотеках Финляндии. Аудиовизуальный материал также постоянно обновляется и пользуется большим спросом.

Офис Общества предоставлял своим членам, официальным органам власти, СМИ, школам и пр. услуги в приобретении материалов и передаче информации, а также выдавал заключения экспертов по вопросам, касающимся уральских народов. В отчетном году Общество посетили более 350 гостей, как из Финляндии, так и из-за рубежа.

## **СУБСИДИЯ ОБЩЕГО ФОНДА РАЗВИТИЯ И ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕНИ АЛЬФРЕДА КОРДЕЛИНА**

Общий фонд развития и образования имени Альфреда Корделина в 2007 году выделил Обществу М.А.Кастрена 35.000 евро в виде проекта ЕС для осуществления издания передвижной выставки «Varieties of Cultural Heritage: The Finno-Ugrians in Europe and Outside – Разнообразие культурного наследия: финно-угры в Европе и за ее пределами». После того, как задуманный проект передвижной выставки сорвался, грант был направлен на создание фотопродукции на ту же тему. Издания на финском и английском языках произведения «Из Поволжья в Сибирь» вышли в свет в апреле 2012 г. В издании 208 страниц, формат ок. 210 x 250 мм, в нем около 140 шт. иллюстраций. Книга – четырехцветная, она опубликована в серии «Публикации» Общества финской литературы».

Презентация книги «Из Поволжья в Сибирь» состоялась на книжных ярмарках в г. Турку 5.–7.10.2012 года и в г. Хельсинки 25.–28.10.2012 года. При презентациях прошли беседы и просмотры кинофильма о финно-угорских народах.

С процессом реорганизации Программы родственных народов в отчетном году Общество активно запрашивало гранты у различных фондов. Фонд им. Альфреда Корделина выделил грант в размере 6.000 евро для оказания содействия российским финно-угорским языкам и культурам. Гранты были направлены на реализацию следующих проектов: создание фильма «Вепсы. Традиционные поселения и традиционное жилище» Общества вепсской культуры Республики Карелия, создание виртуального выставочного зала Музейно-выставочного комплекса имени Александра Конакова Сернурского муниципального района Республики Марий Эл; создание фотомедиавыставки Финно-угорского культурного центра РФ Республики Коми; создание цикла радиопрограммы медиацентра «Уморто» при гимназии им. Кузубая Герда Удмуртской Республики, создание кинофильма «Пузкар» молодежной организации «Шунды» Удмуртской Республики и проект «Меховые узоры»: проведение семинара-практикума по пошиву меховых мешочков тутчан-хир казымских ханты» частного предпринимателя Е.Т.Федотовой Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Последнему проекту выделили грант также из Финляндской программы родственных народов.

## **ФИНАНСЫ**

Полученная от Министерства образования и культуры Финляндии субсидия на ведение деятельности составила 136.800 евро. Кроме этого, Министерство выделило Обществу 60.500 евро в виде субсидий, для получения которых можно было подавать заявки в рамках

программы родственных народов. Специальные проекты под административным управлением Общества из этой суммы составили 42.800 евро.

Фонд «Экла» выделил грант в размере 1.780 евро музею Сернурского района Республики Марий Эл для реализации проекта «Сылнымут кудо».

Наследство г-на Ари Копонен подарило Обществу 1.780 евро для реализации деятельности проекта «Крестные по языку».

Доход от членских взносов составил 2.958 евро и доход от сбора взносов по проекту «Крестный по языку» составил 1.023 евро.

Экономическое положение Общества было удовлетворительным, расходы на деятельность не превысили рамок бюджета с учетом нежелательного урезания субсидий, направленных на ведение деятельности Общества. Налоговое управление внесло Общество М.А.Кастрена на период с 2008 по 2012 год в разряд обществ, денежное пожертвование которым в пределах 850–25.000 евро может быть вычтено организацией-жертвователем из его дохода при налогообложении.

**ФИНЛЯНДСКАЯ ПРОГРАММА ПОДДЕРЖКИ КУЛЬТУР ФИННО-УГОРСКИХ НАРОДОВ РОССИИ 2012**

**СПЕЦИАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ В ВИДЕ СУБСИДИЙ 186.500 евро**

**ПРОЕКТЫ, КООРДИНИРУЕМЫЕ ОБЩЕСТВОМ М.А.КАСТРЕНА 44.080,94 евро**

***Книги и сетевые издания на национальных языках 14.800 евро***

- Мордовская республиканская общественная организация «Союз эрзянских женщин «Литова»: издание книги «Тиринь кель»
- ГУКП Республики Марий Эл Газета «Марий Эл»: издание книги Юрия Соловьева «Авай, кунам кугу Лиям?»
- ГУКП Республики Марий Эл Газета «Марий Эл»: издание книги для детей Надежды Ялкайн «Эреак ончылно лий»
- ОО Союз писателей Республики Марий Эл: издание коллективного сборника поэтических произведений молодых авторов «Пеладалт, мландем»
- Токтарсолинская основная общеобразовательная школа Д.И.Онара Республики Марий Эл: издание книги Леон Рая «Шыргыжеш туня Мылам»
- Муниципальное Бюджетное Учреждение Культуры «Усть- Куломская межпоселенческая библиотека Республики Коми: реализация проекта «Исток содружества – родной язык» (создание мультфильма и создание книги, создание книги «Кулӧмдин – радейтана чужанин)
- Удмуртская государственная национальная гимназия им. Кузубая Герда: реализация проекта «Шудыса дышеткиськом (Учимя играть) (разработка и выпуск комплекта методических пособий по обучению удмуртскому языку русскоязычных учащихся с электронными материалами)»
- Удмуртский государственный университет: реализация проекта 1-ого этапа «Географии» на удмуртском языке в сети Интернет

***Оформление подписки на газеты и журналы 5.500 евро***

- ГУКП Республики Марий Эл Газета «Ямде лий»: проект «Выпуск газеты «Ямде лий» в полноцветном исполнении»
- ГУКП Республики Марий Эл Газета «Марий Эл»: оформление подписки газеты «Марий Эл и «Суртпече в школы, другие учебные заведения и библиотеки
- ГУКП Республики Марий Эл «Марий журнал»: оформление подписки на марийские журналы Ончыко», «Кече-Солнышко» и «У сем» в школы, библиотеки и культурные центры
- АУ «Редакция газеты «Коми му»: оформление подписки на газеты «Коми му», «Йӧлӧга», журналы «Би кинь», «Чушканзи» и «Войвыв кодзув» в школу, библиотеки, центры национальных культур, национально-общественных объединений
- Редакция газеты «Ошмес»: оформление подписки на газету «Ошмес» в удмуртские школы, детские сады и клубы в Республике Башкортостан

***Другие проекты 1.280,94***

- индивидуальный предприниматель Елена Федотова: Проект «Мехоховые узоры» (проведение семинара-практикума по пошиву меховых мешочков тутчан – хир казымских ханты)
- проведение Фестиваля древней эрзянской песни «Дорамась терди»

***Летний университет юных филологов в Республике Коми: 3.150 евро***

***Музыкальная премия Общества М.А.Кастрена в области музыки 2012 года: 17.000 евро***

***Оплата банковских услуг: 500 евро***

## **ПРОЕКТЫ, ДЕЛЕГИРУЕМЫЕ ОБЩЕСТВОМ М.А.КАСТРЕНА 16.419,06 евро**

- Патрик Икяляйнен и рабочая группа «Лемпо»: праздник народной музыки и танца в г. Коувола;
- Организация «Этния»: кино-фестиваль «Этния» в г. Турку
- Зарегистрированное общество Друзья родственных народов: Finno-Ugric Design Day в г. Хельсинки
- Общество «Финляндия-Россия»: гастроль Народного кукольного театра «Čičiliuško» по Финляндии
- Общество «Финляндия-Россия»: концертная гастроль удмуртской инди-группы Silent Woo Google по Финляндии
- театральная труппа «RUSKAensemble»: участие в IX Международном фестивале театров финно-угорских народов «Шумбрат, Майатул!»

## **ОРГАНИЗАЦИИ, ПОЛУЧИВШИЕ ГРАНТ ИЗ МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ 126.000 ЕВРО**

Стипендиальная программа Финляндского Центра по международной мобильности СИМО: кратко- и долгосрочные стипендии для аспирантов и научных сотрудников  
Экспертная комиссия по обучению финскому языку и культуре в зарубежных университетах UKAN: летние курсы финского языка и культуры в Йошкар-Оле в Республике Марий Эл  
Общество «Финляндия-Россия»: Обучение представителей неправительственных организаций  
Общество «Финляндия-Россия»: членский взнос Финляндии в Международном консультативном комитете финно-угорских народов